

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

MÀSTER EN TRADUCCIÓ, INTERPRETACIÓ I ESTUDIS INTERCULTURAL
ESPECIALITAT INTERPRETACIÓ DE CONFERÈNCIES

GUIA DOCENT

MÓDULO 5: 43393 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

| Especialidad de Interpretación de conferencias | | | |
|--|---|---|------------|
| Módulo 5: 43393 Introducción a la interpretación consecutiva | | | |
| ECTS: | 15 | Carácter | OB |
| Idioma/s: | Español, alemán, francés, inglés | | |
| Org. Temporal | Semestral | Secuencia dentro del Plan | Semestre 1 |
| Descripción | <p>El módulo consta de las siguientes asignaturas:</p> <p>-Introducción a las Técnicas de Interpretación Consecutiva (5 ECTS; presencialidad 55%): La asignatura de Introducción a las Técnicas de Interpretación Consecutiva tiene como objetivo introducir al estudiante en las técnicas y los conocimientos fundamentales para la interpretación consecutiva, a saber:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La concentración • La escucha analítica • La memoria de trabajo <p>-Prácticas de Interpretación Consecutiva (6,5 ECTS; presencialidad 55%): La asignatura de Prácticas de interpretación Consecutiva tiene como objetivo que los alumnos adquieran las capacidades cognitivas y destrezas necesarias para realizar traducciones a la vista e interpretaciones consecutivas de discursos espontáneos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La toma de notas: • Control y proyección de la voz; producción de discursos orales coherentes y bien estructurados, fluidos y fieles al discurso original en la lengua meta a partir de cada una de sus lenguas de trabajo para un público determinado. <p>-Lengua Española para Intérpretes (2 ECTS presencialidad 55%): La asignatura de Lengua Española para Intérpretes tiene como objetivo desarrollar la competencia oral de los alumnos para que doten a su discurso de la fluidez, la corrección y la riqueza léxica que se exige a un intérprete de conferencias, atendiendo además a la corrección en la pronunciación.</p> <p>-Introducción a la Economía (0,75 ECTS; presencialidad 53%): La asignatura de Introducción a la Economía tiene como objetivo dotar a los alumnos de los conocimientos elementales de conceptos económicos, de la historia de la economía y sus protagonistas, así como de las instituciones económicas más relevantes. Asimismo, acercará a los alumnos a la lectura crítica de noticias de la prensa económica.</p> <p>-Organismos Internacionales (0,75 ECTS; presencialidad 53%): La asignatura de Organismos Internacionales tiene como objetivo iniciar al estudiante en los conocimientos del marco político y administrativo nacional e internacional en el cual habrá de desarrollar la interpretación. Conviene recordar que una parte significativa de la actividad profesional de los intérpretes se realiza para instituciones públicas. La asignatura pretende dar al estudiante las bases conceptuales y los elementos históricos para entender la organización del sistema internacional, con especial énfasis en la creación de las grandes organizaciones internacionales del siglo XX.</p> | | |
| Competencias y Resultados de aprendizaje | Básicas | | |
| | CB7 | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) | |

| | | | | |
|-------------------------------|---|---|---------------------|------------------------|
| | | relacionados con su área de estudio | | |
| | CB10 | Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo | | |
| | Específicas y resultados de aprendizaje | | | |
| | E06 | Demostrar que se conocen los principios metodológicos que rigen la interpretación. | | |
| | E06.1. | Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo y producir discursos adecuados al contexto y con corrección lingüística. | | |
| | E06.2 | Demostrar conocimientos sobre la deontología profesional, con especial hincapié en el rigor, la fidelidad al discurso original y la confidencialidad. | | |
| | E07 | Integrar conocimientos y habilidades para interpretar en la modalidad consecutiva. | | |
| | E07.1. | Resolver problemas de interpretación consecutiva utilizando las estrategias y técnicas apropiadas. | | |
| | E07.2. | Desarrollar las habilidades de escucha comprensiva y analítica y aplicar conocimientos textuales, retóricos y de variación lingüística para comprender la intención comunicativa y el sentido de discursos de diversos ámbitos (política, economía, ciencia y tecnología, cultura). | | |
| | E07.3. | Desarrollar habilidades de memoria, análisis y síntesis de discursos orales. | | |
| | E07.4. | Desarrollar la técnica de la toma de notas. | | |
| | E07.5. | Ser capaz de restituir el discurso en la lengua meta de manera fiel, fluida y utilizando los recursos propios de la expresión oral. | | |
| | Transversales | | | |
| | GT11 | Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos. | | |
| | GT02 | Adquirir conocimientos de manera autónoma. | | |
| | GT06 | Adaptarse a nuevas situaciones y entornos culturales. | | |
| Actividades formativas | | Dirigidas | Supervisadas | Autónomas |
| | Horas | 200 | 37,5 | 112,5 |
| | % presencialidad | 53% | 10% | 37% |
| Metodologías docentes | <ul style="list-style-type: none"> ◇ Clases expositivas ◇ Aprendizaje basado en problemas ◇ Realización de actividades prácticas ◇ Presentación oral de trabajos ◇ Debates ◇ Presentación de discursos de interpretación consecutiva ◇ Lectura de documentos de interés en todas las lenguas de trabajo ◇ Escucha de conferencias y discursos de interés en todas las lenguas de trabajo ◇ Elaboración de glosarios temáticos multilingües | | | |
| Sistemas de evaluación | | | | Peso Nota Final |
| | Examen final | | | 50% |
| | Evaluación continua (ejercicios de interpretación consecutiva) | | | 50% |
| Observaciones | | | | |

MÓDULO 6: 43394 INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

| Especialidad de Interpretación de conferencias | | | |
|---|--|---|------------|
| Módulo 3: 43394 Introducción a la interpretación simultánea | | | |
| ECTS: | 15 | Carácter | OB |
| Idioma/s: | Español, alemán, francés, inglés | | |
| Org. Temporal | Semestral | Secuencia dentro del Plan | Semestre 2 |
| Descripción | <p>El módulo 3 consta de tres asignaturas:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Introducción a las técnicas de interpretación simultánea 6,6 ECTS -Prácticas de interpretación simultánea 6,5 ECTS -Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva 2 ECTS <p>Introducción a las técnicas de interpretación simultánea proporciona al alumno una orientación general sobre las técnicas y los conocimientos fundamentales para la interpretación simultánea, haciendo hincapié en la escucha analítica y la gestión de dos discursos simultáneos: el del orador y el propio (multitarea).</p> <p>Prácticas de interpretación simultánea desarrolla en el alumno las capacidades cognitivas y las destrezas necesarias para realizar interpretaciones simultáneas de discursos reales sobre temas de índole política, económica, científica y cultural que reflejan la variedad temática de los congresos internacionales. Se aumentará de forma progresiva la retención, el análisis y la memoria de trabajo, así como la conceptualización y la expresión oral del alumno para que produzca discursos orales bien estructurados, fluidos y fieles al discurso original en la lengua meta a partir de cada una de sus lenguas de trabajo para un público determinado.</p> <p>Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva afianza en el alumno la práctica de la interpretación consecutiva. Se seguirán realizando ejercicios de consecutiva de unos 5 – 6 minutos para que el alumno adquiera las destrezas propias de una interpretación consecutiva de nivel profesional.</p> | | |
| Competencias y Resultados de aprendizaje | Básicas | | |
| | CB7 | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio | |
| | CB10 | Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo | |
| | Específicas y resultados de aprendizaje | | |
| | E06 | Demostrar que se conocen los principios metodológicos que rigen la interpretación. | |
| | E06.1 | Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo y producir discursos adecuados al contexto y con corrección lingüística | |
| | E06.2 | Integrar conocimientos sobre la deontología profesional, con especial hincapié en el rigor, la fidelidad al discurso original y la confidencialidad | |
| | E07 | Integrar conocimientos y habilidades para interpretar en las modalidades de consecutiva y simultánea | |
| E07.1 | Resolver problemas de interpretación simultánea utilizando las estrategias y técnicas apropiadas. | | |

| | | | | |
|-------------------------------|---|---|---------------------|------------------------|
| | E07.2 | Desarrollar las habilidades de escucha comprensiva y analítica y aplicar conocimientos textuales, retóricos y de variación lingüística para comprender la intención comunicativa y el sentido de discursos de diversos ámbitos (política, economía, ciencia y tecnología, cultura). | | |
| | E07.3 | Desarrollar habilidades de memoria a corto plazo, análisis y síntesis de discursos orales. | | |
| | E07.4 | Desarrollar la técnica de la multitarea (dual tasking) | | |
| | E07.5 | Ser capaz de restituir el discurso en la lengua meta de manera fiel, fluida y utilizando los recursos propios de la expresión oral | | |
| | E07.6 | Ser capaz de dominar la lengua y los procedimientos propios de los contextos internacionales | | |
| | E07.7 | Dominar la técnica de la traducción a la vista | | |
| | Transversales | | | |
| | GT01 | Gestionar documentación | | |
| | GT02. | Adquirir conocimientos de manera autónoma | | |
| | GT03. | Utilizar recursos tecnológicos especializados | | |
| | GT11 | Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos | | |
| Actividades formativas | | Dirigidas | Supervisadas | Autónomas |
| | Horas | 135 | 37,5 | 202,5 |
| | % presencialidad | 36% | 10% | 54% |
| Metodologías docentes | <ul style="list-style-type: none"> ◇ Realización de actividades prácticas ◇ Prácticas de aula ◇ Presentación oral de trabajos ◇ Aprendizaje cooperativo ◇ Debates ◇ Presentación de discursos de interpretación simultánea ◇ Participación en actividades complementarias ◇ Aprendizaje basado en problemas | | | |
| Sistemas de evaluación | | | | Peso Nota Final |
| | Prueba final | | | 100% |
| Observaciones | | | | |

MÓDULO 12: 43400 (grupo 2) TRABAJO FIN DE MÁSTER

Objetivo: El objetivo del Trabajo de Fin de Máster es realizar una recopilación de trabajos de análisis e investigación sobre las interpretaciones consecutivas y simultáneas realizadas elegidas por el estudiante de los ejercicios propuesto en clase y de los enlaces citados en esta guía. En el trabajo el estudiante utilizará los conocimientos adquiridos en el máster para resolver los problemas de interpretación y las dificultades profesionales que se presenten.

Competencias:

| Módulo 12: 43400 (grupo 2) Trabajo de Fin de Máster | | | |
|---|--|--|------------|
| ECTS: | 15 | Carácter | OB |
| Idioma/s: | Catalán, castellano e inglés. | | |
| Org. Temporal | Semestral | Secuencia dentro del Plan | Semestre 2 |
| Descripción | El objetivo del módulo es adquirir conocimientos y capacidades para la realización de un trabajo de investigación de fin de máster en uno de los siguientes ámbitos: la Traducción y la mediación intercultural, la Traductología, la Interpretación de conferencia o la Investigación sobre Asia Oriental contemporánea. Con este fin el alumno elaborará un trabajo de investigación aplicado a la especialidad elegida (Traductología, Traducción, Interpretación y Asia Oriental contemporánea). | | |
| Competencias y Resultados de aprendizaje | Básicas | | |
| | CB7 | Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio. | |
| | CB8 | Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios | |
| | CB9 | Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin | |

| | | | | |
|-------------------------------|---|--|---------------------|------------------------|
| | | ambigüedades | | |
| | CB10 | Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo | | |
| | Específicas y resultados de aprendizaje | | | |
| | E13 | Diseñar, planificar y elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales. | | |
| | E13.01 | Demostrar que se poseen conocimientos en alguno de los ámbitos de la traducción y los estudios interculturales. | | |
| | E13.02 | Usar los recursos documentales propios de alguno de los ámbitos de la traducción y los estudios interculturales. | | |
| | E13.03 | Resolver problemas en alguno de los ámbitos de la traducción y los estudios interculturales. | | |
| | E13.04 | Interpretar datos relativos a alguno de los ámbitos de la traducción y los estudios interculturales. | | |
| | E13.05 | Formular juicios sobre problemas relativos a alguno de los ámbitos de la traducción y los estudios interculturales. | | |
| | Generales/transversales | | | |
| | GT01. | Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica. | | |
| | GT02. | Desarrollar una perspectiva crítica frente a discursos propios y ajenos. | | |
| Actividades formativas | | Dirigidas | Supervisadas | Autónomas |
| | Horas | 0 | 150 | 225 |
| | % presencialidad | 100% | 10% | 0% |
| Metodologías docentes | Tutorías Elaboración de la memoria del Trabajo de Fin de Máster Lectura de libros/artículos/informes de interés | | | |
| Sistemas de evaluación | | | | Peso Nota Final |
| | Memoria escrita del Trabajo de fin de máster | | | 80% |
| | Defensa del trabajo de fin de máster | | | 20% |
| Observaciones | | | | |

Descripción de las actividades a realizar:

| ACTIVIDAD | DESCRIPCIÓN | PLANIFICACIÓN | ENLACES | % SOBRE LA NOTA FINAL |
|--|--|---|---|-----------------------|
| AUTOEVALUACIÓN Y REFLEXIÓN CONSECUTIVA | Entregar la hoja de evaluación y la hoja de mejora de prestaciones de un discurso hecho en clase. Adjuntar el discurso original, la toma de notas y el discurso del alumno. Hay que alternar los idiomas. | AUTO 1. ENTREGA: 19/12/2014 AUTO 2. ENTREGA: 6/3/2015 AUTO 3. ENTREGA: 8/5/2015 | | 20% |
| AUTOEVALUACIÓN Y REFLEXIÓN SIMULTÁNEA | Entregar la hoja de evaluación y la hoja de mejora de prestaciones de un discurso hecho en clase. Adjuntar el discurso original, la toma de notas y el discurso del alumno. Hay que alternar los idiomas. | AUTO 4. ENTREGA: 10/4/2015 AUTO 5. ENTREGA: 22/5/2015 | | 20% |
| EJERCICIO DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA. COMPARATIVA CON UNA PRESTACIÓN PROFESIONAL. COMENTARIO SOBRE LA TOMA DE NOTAS Y LAS ESTRATEGIAS EMPLEADAS POR EL INTÉRPRETE. DE UN IDIOMA | Ejercicio de consecutiva COMENTADA: el discurso original, el ANÁLISIS DEL DISCURSO ORIGINAL, LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA REALIZADA, COMENTARIO Y REFLEXIÓN SOBRE LA TOMA DE NOTAS PROPIA Y LA DEL PROFESIONAL, etc. Este es el apartado más importante y debe estar bien redactado en castellano, catalán o inglés. NOTA IMPORTANTE: No se debe incluir material | ENTREGA: 9/1/2015 | http://lourdesderioja.com/category/formacion-training/consecutivas-consecutives/ Video: Consec Test Speech: Boudica http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/video-sictrain_chap | 30% |

| | | | | |
|--|---|--------------------|---|-----|
| | confidencial de la entidad ni datos confidenciales. | | 3.htm Video: DEMO Original Speech | |
| ANÁLISIS DE UNA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA PROFESIONAL. DEL OTRO IDIOMA | ANALISIS de un discurso en una de las lenguas de trabajo (Dificultades, acento, terminología, velocidad....) ANÁLISIS, COMENTARIOS Y REFLEXIONES de la prestación del intérprete profesional desde la perspectiva del USUARIO INFORMADO de la interpretación (EL ESTUDIANTE de INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS), etc. Este es el apartado más importante y debe estar bien redactado en castellano, catalán o inglés. NOTA IMPORTANTE: No se debe incluir material confidencial de la entidad ni datos confidenciales. | ENTREGA: 12/6/2014 | http://europa.rtlv.europa.eu/es/home.aspx | 30% |
| INFORME DE LAS PRÁCTICAS (EN CASO DE HABERLAS) | | | | |

TUTORÍAS DE SEGUIMIENTO:

SEMANAS DEL

8 AL 12 DE DICIEMBRE

23 AL 26 DE FEBRERO

25 A 28 DE MAYO

Aspectos formales:

- Extensión: entre 50 y 70 páginas de trabajo (en esta extensión se incluyen las transcripciones de los discursos y anexos)
- Interlineado de 1,5 espacios

- Cuerpo de letra 12
- Tipo de letra Arial o Times New Roman
- Notas a pie de página Times New Roman 10.
- Bibliografía según la norma ISO 690

Contenido:

El trabajo de fin de máster constará de:

- Portada: Trabajo de fin de máster, título del trabajo, nombre del autor/a, nombre de los directores, nombre del máster y nombre de la universidad.
- Resumen: de un máximo de 100 palabras donde se describa el trabajo y las principales líneas de interés, redactado en el idioma del trabajo.
- Palabras clave: identificar al menos tres palabras o conceptos teóricos que permitan situar el trabajo en un ámbito concreto.
- Índice: debe contener los apartados y subapartados que aparecen en el texto del trabajo y el número de página (es importante que los apartados que figuran en el índice sean los mismos que los que aparecen después en el texto).
- Introducción: objetivos, motivación, breve descripción del trabajo (explicar el índice del trabajo).
- Ejemplos COMENTADOS del trabajo realizado: los discursos originales, el ANÁLISIS DE LOS DISCURSOS ORIGINALES, LAS INTERPRETACIONES REALIZADAS, COMENTARIOS Y REFLEXIONES, etc. Este es el apartado más importante y debe estar bien redactado en castellano, catalán o inglés. NOTA IMPORTANTE: No se debe incluir material confidencial de la entidad ni datos confidenciales.
- Conclusiones del trabajo y valoración de los ejercicios realizados: qué se ha aprendido con la elaboración del trabajo, relación entre las tareas asignadas y lo aprendido en las clases del máster.
- Bibliografía y lista comentada de recursos utilizados.
- Anexos: documentos / discursos originales (si no se han incluido en el apartado de ejemplos), CD-ROM complementarios.

Entrega: Antes de entregar la memoria en junio los estudiantes tienen que tener el visto bueno del Director TFM/2. El estudiante entregará dos copias del trabajo en papel a la Gestión Académica antes del **12 de junio de 2015**, y entregará también el trabajo completo en versión electrónica en el Campus Virtual.

Evaluación: El trabajo será evaluado en una defensa pública, ante un tribunal formado por tres profesores del máster. El valor del trabajo corresponderá al 80% de la nota, y el 20% restante corresponderá a la defensa pública

Bibliografía:

Gile, Daniel: Basic Concepts and Models in Translator and Interpreter Trainer. John Benjamins. 2009.

Gillies, Andrew: Note-Taking for Consecutive Interpreting. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jones, Roderick: Conference interpreting explained. Translation Theories Explained. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998

Barbara Moser-Mercer. Simultaneous Interpreting: Aptitude and Training for a Complex Cognitive Task. Invited Talk at: ESRC Deafness, Cognition and Language Research Centre, December, 2010. DCAL Speaker Series, London, UK.

Moser-Mercer, B. (2007). The acquisition of interpreting expertise as a way of circumventing cognitive constraints in SI. Paper presented at the 6th International Symposium on Bilingualism ISB6, Hamburg, Germany, 30 May-2 June 2007.

Moser-Mercer, B. (2008). Skill acquisition in interpreting: A human performance perspective." The Interpreter and Translator Trainer 2(1), 1-28.

Phelan, Mary: The Interpreter's Resource. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001

Pöchhacker, Franz: Introducing Interpreting Studies. Londres; Nova York, 2004

Rozan, Jean-François: La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra, Université de Genève, 1979